Porównanie tłumaczeń Liczb 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zanieczyści się (nawet) przy swoim ojcu ani przy swojej matce, (ani) przy swoim bracie, (ani) przy swojej siostrze, ma bowiem na swojej głowie oznakę\* (oddzielenia dla) swego Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zanieczyści się nawet przy swoim ojcu ani matce, przy swoim bracie ani siostrze, ma bowiem na głowie znak oddzielenia się dla Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zanieczyści się przy ojcu, matce, bracie czy siostrze, którzy umarli, gdyż ma na głowie poświęcenie dla swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad ojcem swym, i nad matką swą, nad bratem swym, i nad siostrą swą, nie splugawi się, gdyby zmarli; albowiem poświęcenie Boga swego ma na głowie swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani się i ojca, i matki, i brata, i siostry pogrzebem zmaże: bo poświęcenie Boga jego jest na głowie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet przy swoim zmarłym ojcu, matce, bracie czy siostrze nie może ściągnąć na siebie nieczystości, gdyż nosi na swej głowie [znamię] poświęcenia dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będzie się zanieczyszczał nawet przy swoim zmarłym ojcu, matce, bracie i siostrze swojej, gdyż na jego głowie jest znak poświęcenia się swojemu Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet z powodu swego zmarłego ojca, matki, brata czy siostry nie może się zanieczyścić, ponieważ nosi na swej głowie znak poświęcenia dla swego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno mu się zanieczyścić nawet przez zetknięcie się ze zwłokami ojca lub matki, brata lub siostry. Nosi on bowiem na swojej głowie znak poświęcenia Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zanieczyści się ani przy zmarłym ojcu, ani przy matce, bracie czy siostrze, bo nosi na swej głowie [znak] ślubowania swemu Bogu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Nawet jeżeli] jego ojciec, matka, brat albo siostra umrą, nie dopuści, by stał się rytualnie skażony [przez kontakt z ich zwłokami], bo korona Boga jest na jego głowie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До батька і до матері і до брата і до сестри, не опоганиться від них, коли вони помруть, бо молитва його Бога на ньому на його голові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zanieczyści się ani przy ojcu, ani przy swojej matce, ani przy bracie, ani przy swojej siostrze kiedy umrą; gdyż ma na swojej głowie uświęcenie swojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno mu skalać się nawet z powodu swego ojca ani swej matki, ani swego brata, ani swej siostry, jeśli umrą, ma bowiem na głowie znak nazireatu dla swego Boga. |

1. 1) oznaka, נֵזֶר (nezer), zob. oznaka poświęcenia (נֵזֶר הַּקֹדֶׁש) w <x>30 8:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)